

吐蕃期敦煌有關受戒的藏文資料

高田時雄

京都大學人文科學研究所

前言

敦煌是佛教城市，僧尼占其總人口中的比率相當高，而且其對民眾的宗教影響力也非常大，所以對統治者來說，管理僧伽集團是行政的關鍵所在。歷史上，中國的僧伽隸屬於國家，一直沒有對抗國家的力量。在唐代，全國的僧尼全由祠部管轄，敦煌人要出家時，則必須從祠部獲得度牒。出家以後，由沙彌進一步當比丘（比丘尼）時，又有受具足戒的必要。至于所謂菩薩戒，不管是僧人還是俗人都可以受持，手續簡單，非常流行於各個時期的敦煌。但是，既然是真正的僧尼，則應當受持具足戒而經常帶著戒牒。

歸義軍時期，長安的控制力不及敦煌，因此，得度為僧，有敦煌統治者的批准則可。然則，吐蕃時期的敦煌，度僧的情況如何？P.5579-16 是吐蕃期的一種「僧籍」，共開列八個僧名。現舉一例，有如下記載：“法惠，俗名佛奴，宰相尚乞心兒印，酉年二月廿五日對甘州僧統遍執度，酉年七月至沙洲上”。據此，則可以想像吐蕃期度僧，還是需要吐蕃宰相的印信¹。尚乞心兒（Zhang khri sum rje²）是著名的將軍，吐蕃的第一任敦煌行政長官，曾指揮對回鶻的戰爭。他也是熱心的佛教信徒，在敦煌建立了聖光尼寺。再看一例，如：“藏，俗名宋盈金，上紇絡羅印，未年十二月廿一日（對）僧統紇謙贊度，年十二月廿日…”。紇謙贊顯然是吐蕃僧，上面的遍執亦有可能是吐蕃僧。相反地，法惠、藏均是漢人。然則，在吐蕃期，漢人僧尼亦必須由吐蕃僧來授戒？一般地說，吐蕃期受戒的具體情況，目前尚未清楚。故本文擬介紹有關藏文文獻，並試圖對此問題進行討論。

P. t.1000 與 P. t.1001

法國所藏藏文文獻P. t.1000 是：「比丘們捐獻的佛教典籍清單。施主名之後緊接著注記俗姓與部落名。」³ 另一種P. t.1001 在文書體例上與P. t.1000 完全一致，只是開列的不是比丘，而是比丘尼。這兩個卷子無疑是一連串的。P. t.1000 共見 12 個僧名，而P. t.1001 共見 15 個尼僧名（參看表 1、表 2）⁴。

下面將開頭幾個部分翻譯出來，以見此寫卷的體例⁵。

（例 1）比丘凝空，曷骨薩部落的汜小達。交出“戒本”600 頌⁶、“維摩經”1790 頌、

¹ 竺沙雅章 寺院文書，《敦煌漢文文獻》（《講座敦煌》5，1992，東京，大東出版社），p.610-11.）此僧籍中的僧人全來自甘州或肅州，因而竺沙認為此僧籍亦可稱為“東來僧名簿”。

² 關於尚乞心兒，可參看戴密微《吐蕃僧諍記》（Paul Demiéville, *Le concile de Lhasa*），1952, Paris.

³ 拉露女士編《敦煌藏文寫卷目錄》。M.Lalou, *Inventaire des manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale*, II (1950, Paris), p.35. P. t.1000 與 P. t.1001 卷子，分別以兩張紙組成，現用A、B來區別。

⁴ 表中僧尼名與其俗姓名，均為音譯。

⁵ P. t.1000 與 P. t.1001 卷子，分別以兩張紙構成，現用A、B來區別（行數是連續的）。

⁶ 僧尼的“戒本”有頌數的區別，即比丘戒 600 頌，比丘尼戒 800 頌。

“金剛經” 300 頌、“般若心經” 30 頌⁷之四種共 2713 頌，以充捐獻，而願能斷絕自己追求四波羅夷。dge slong 'ging khong / rgod sar kyi sde bam se'u dar / / so sor thar pa'i mdo shu log drug brgya dang / dri ma mye par grags pa shu log stong bdun brgya dgu bcu dang / rdo rje gcod pa shu log sum brgya dang / shes rab kyi snying po shu log sum cu dang / tsheg bar bzhi byung ste bsdoms na shu log gnyis stong bdun brgya rtsa gsum g-yar ton du 'tshald / phas pham bzhi rang gnyer tsam 'chad 'tshald / (P.t.1000A, II. 6-10)

(例 2) 比丘龍讚、寧宗部落鄧昇昇。交出“戒本” 600 頌、“維摩經” 1790 頌、“觀世音品” 85 頌之三種共 2475 頌，以充捐獻，而願能斷絕自己追求四波羅夷。dge slong lung tsan snying tshom pa kyi sde ding shing shing / / so sor thar pa'i mdo shu log drug brgya dang / dri ma mye par grags pa shu log stong bdun brgya dgu bcu dang / spyen ras gzigs kyi le'u shu log brgyad bcu rtsa lnga byung / ste bsdoms na shu log nyis stong bzhi brgya bdun cu lnga g-yar ton du 'tshald / phas pham bzhi rang gnyer tsam 'chad 'tshald / (P.t.1000A, II. 10-13)

(例 3) 比丘法恭、悉董薩部落奉君君。交出“戒本” 600 頌、“梵網經” 中的“菩薩戒品” 267 頌、“大般若” 中 1500 頌，共 2367 頌，以充捐獻，而願能斷絕自己追求四波羅夷。

dge slong phab 'gung / stong sar kyi sde bung kun kun / / so sor thar pa'i mdo shu log drug brgya dang / tshangs pa dra ba'i mdo las byang cub sems dpa'i tshul khriims gyi le'u shu log nyis brgya drug bcu rtsa bdun dang / shes rab kyi 'bum pa las shu log stong lnga brgya byung ste bsdom ste shu log nyis stong gsum brgya drug cu rtsa bdun g-yar ton du 'tsald / phas pham ba bzhi rang gnyer tsam 'chad 'tshald / (P.t.1000B, II. 37-41)

(例 4) 比丘尼神妙，悉董薩部落盧女艷子。交出“戒本” 800 頌、“維摩經” 1790 頌、“梵網經” 中的“菩薩戒品” 267 頌，共 2957 頌⁸，以充捐獻。

dge slong ma shin 'bye'u / stong sar gyi sde lu za yem tshe / so sor thar pa'i mdo shu log brgya brgya' dang / dri ma [myed] par grags pa shu log stong bdun brgya dgu bchu dang / tshangs pa dra ba'i mdo las byang chub sems dpa'i tshul khriims gyi le'u shu log nyis brgya drug chu rtsa bdun byung ste / bsdoms na shu log nyis stong dgu brgya lnga bchu rtsa bdun byung ste / g-yar ton du 'tshal / (P.t.1001B, II. 6-10)

關於這兩種寫卷，沖本克己曾提及之而將上面(例 3)的部分翻成日文⁹。現在將其日譯再翻成中文，如下：「比丘法恭、悉董薩部落奉君君。“戒本” 600 頌與“梵網經菩薩戒品” 267 頌，而從“十萬頌般若”中匯集了 1500 頌。總共起來有 2367 頌，(法恭)¹⁰在夏安居時講解，而講說誓願自持四重罪了。」根據沖本的解釋，比丘法恭為講經師，而部落後之人名(奉君君)為施主，故此寫卷是講經目錄。但是，我們絕對不能接受這個看法。翻成“在夏安居時講解”的藏文原文是 g-yar ton du 'tsald。類似的表現亦出現在吐蕃時期《漢人二部落僧俗捐獻經卷目錄》，意思也是“捐獻”¹¹。山口瑞鳳也早有此解釋，他認為此寫卷是寫經目錄¹²。

⁷ 般若心經在別處均是 13 頌，故 30 頌應是 13 頌之誤。但如此合起來共 2703 頌，與此總計 2713 頌不一致。

⁸ 2957 頌應是 2857 頌。

⁹ 沖本克己 律文獻，《敦煌胡語文獻》(《講座敦煌》6，1985，東京，大東出版社)，p.409ff.

¹⁰ () 內的主語，由本文著者補。

¹¹ 臺灣國家圖書館所藏第 125 號敦煌卷子背面。參看拙文 有關吐蕃期敦煌寫經事業的藏文資料，

當然此處提到的一些經卷可能由每個僧尼自己抄寫，但其目的與一般的積德行為不同，更不能看做吐蕃晚期實行的大規模寫經事業之一環。

僧尼們交出的經卷，種類各異，共有“戒本”(so so'i thar pa'i mdo)、“維摩經”(dri ma mye par grags pa)、“金剛經”(rdo rje gcod pa)、“般若心經”(shes rab kyi snying po)、“觀世音品”(spyen ras gzigs kyi le'u)、“梵網經菩薩戒品”(tshangs pa dra pa'i mdo las byang cub sems dpa'i tshul khriims kyi le'u)、“入楞伽經”(lang kar gshegs pa)、“百論”(bstan bcos chos brgya pa)、“稻竿經”(sa lu ljang pa'i mdo)、“思益經”(tshangs pa khyad par sems)、“大般若經”(shes rab kyi 'bum pa)、“密嚴經”(stug pos bkod pa)、“無常經”(myi rtag pa'i mdo)等。不過，大部分僧尼名下首先列舉“戒本”一事，很值得注意。而且最重要的是，僧尼們皆以“願能斷絕自己追求四波羅夷(八波羅夷)”等句¹³結束自己的部分。這明顯地表明著此卷與受戒有密切的關係，亦有可能是受戒法會的紀錄。有力支持這個想法的是P.t.1002。我們現在看看此卷有甚麼內容。

P.t.1002

P.t.1002 由漢藏文兩個部分組成。藏文部分的體例與P.t.1000等稍微不同，但其中所提的經卷種類基本一致，可能是一連串的，至少也是有密切關係的。現將其藏文翻譯如下：

“戒本”600 頌、“稻竿經”120 頌、“梵網經菩薩戒品”267 頌、“維摩經”1790 頌、“思益經”2100 頌、“觀世音品”85 頌、“金剛經”300 頌、“密嚴經”720 頌。亥年仲春9日，康地(khams 'ul)僧統sna nam blo gros dbang po與myang stag dgra rdog rje與住持沙門thub brtan將公務辦完後，於20日在色通(se tong)懺悔，而寫在此記錄中。

(tha so sor thar pa' i mdo shu log drug brgya' dang / / sa lu ljang pa shu log brgya' nyi shu dang / / tshangs pa dra bil mdo las byang cub sems dpa'i tshul khriims kyi le'u shu log nyis brgya drug cu rtsa bdun dang / / dri ma myed par grags pa shu log stong bdun brgya dgu bcu / / tshangs pa khyad bas sems (傍注：思益) shu log nyis stong cig brgya dang / spyen ras gzigs gi le'u shu log brgyad cu rtsa lnga / / rdo rje gcod pa shu log sum brgya' dang / / rdug pos bkod pa (傍注：密嚴) shu log bdun brgya nyi shu dang / phag gi lo'i dpyid sla 'bring po tshes dgu la khams 'ul gyi ring lugs ban de sna nam blo gros dbang po dang / / myang stag dgra rdog rje dang / gzhi 'dzin ban de thub brtan sug las lags na tshes nyi shu la shul se tong du gshags te rjel byang du bris pha' / /)

重要的是後半。然而其語詞有一些費解的地方。所以，此不過是筆者的試釋。現稍加以注釋：khams 'ul的 'ul應是yul(國)之誤。翻成“僧統”的原文是ring lugs ban de。從前烏瑞將ring lugs這個詞釋為“使者、委員”或“(佛法的)傳人”¹⁴。然則，與下面ban de

《敦煌文獻論集》(2001, 遼寧人民出版社) pp.642-643. 仔細點說, g-yar 是「臉」的敬語, 而 ton是動詞gtong ba(給與)的變化形, 合起來有「給與御前」即「布施、捐獻」的意思。最後的'tsald 是「做」, 結果, 全體為「充捐獻」。

¹² 山口瑞鳳, 吐蕃支配時代, 《敦煌の歴史》(《講座敦煌》2, 1980, 東京, 大東出版社), p.231.

¹³ P.t.1001 從略此句的比率多。參看後附原文。

¹⁴ “emissary, commissioner” as an administrative term and “transmitter (of the doctrine)” as an ecclesiastical one. Géza Uray, “The Title dbang-po in Early Tibetan Records”, in *Indo-Sino-Tibetica, Studi in Onore di Luciano Petech*, 1990, Roma, p.p.420, note 8. 又參看T. Takeuchi, *Old Tibetan Contracts from Central Asia*, 1995, Tokyo, p.51,

(僧)合起來，可解釋為“僧統”¹⁵。上引P.5579-16《東來僧名簿》中，各個僧人全都是從甘州、肅州等地的僧統受戒的。那麼，此文書中的兩位僧統想必亦來當戒師的。“住持沙門”，原文是gzhi 'dzin ban de，此詞亦見P.t.997《瓜州榆林寺常住什物點檢曆》，放在開列見人名位之首。王堯先生等曾翻成“住持沙門”¹⁶，令人首肯，現採用之¹⁷。“公務”的原文是sug las，此詞與phyag-las同，是“工作”的意思¹⁸。色通(se tong)是沙州通類人的千戶軍部落名¹⁹。“懺悔”的原文是gshags，但應改成bshags，則是'chag-pa(懺悔〔動])的過去式，意思暢通。“記錄”的原文rjel byang(rjed byang)，常見於藏文簡牘中而其義似為信件或簡牘本身²⁰。這裡翻成“記錄”是為了配合此文書的意義。

從此文書片段，我們不妨如此想像：吐蕃晚期的沙洲來了兩位康地僧統，他們在沙州色通的某寺舉行了一場法會，給幾十名沙州僧尼施與了戒律。當然，為了通過受戒儀式，需要滿足一些條件。抄寫“戒本”以下的經卷，可能是受戒時所要求的。

P.t.1002的漢文部分也是有力的旁證。漢文共有六行，不全，用吐蕃時期特有的木筆書寫。現抄錄如下：

「在鹿夜宛中初度俱輪時，初制當齊整著涅盤僧戒，第二度制 戒，第三度制其淫戒。波羅之中，亦有遮性，淫戒是其遮戒，餘三亦遮亦性。十三戒之中，媒及二房是遮戒，餘十戒亦遮亦性。三十戒之中，迴僧物一戒是其遮戒，餘廿九戒亦遮亦性。九十戒之中，八十戒亦遮亦性，餘十戒是其遮戒。眾學戒之中，水中大小便、水中涕唾是其遮，餘之戒等亦遮亦性。」

此斷章講解僧人必須遵行的各個階段戒律，即四波羅夷(p r jika)、十三戒(=僧殘罪 samgh vaesa)、三十戒(=尼薩耆波逸提 nissaggiya p cittiya)、九十戒(波逸提 p cittiya)、眾學戒中之“遮性”二種戒的區別，無疑是僧戒的注釋²¹。可惜，據目前所知，敦煌卷子中的律疏中不能發現完全相同的字句。此議論本身並非特別的，流行於中國的幾種律都有此論。但用涅盤僧三個字來音譯nivasana(襯衣)只有《四分律》一種，另外律典一般翻成“內衣”。然則，此斷片似可定為《四分律》注釋逸文。

此 P.t.1002 卷漢藏文之間不會有可能毫無關係。漢文是戒注，藏文也提到懺悔，而與 P.t.1000 等卷同樣開列以“戒本”為首的經卷，則可見此一連串的文書無非是吐蕃期的受戒記錄。

那麼，這些文書的抄寫年代是甚麼時候呢？P.t.1000 與 P.t.1001 中所舉的僧尼，無一人出現在 788 年的《辰年牌子歷》(S2729)，所以不能看做是吐蕃早期。又所有的僧尼來自曷骨薩

note 5.

¹⁵ ring lugs見於臺灣國家圖書館所藏第 125 號藏文文書，亦為都僧統。參看上引拙文p.643.

¹⁶ 王堯·陳踐《敦煌吐蕃文書論文集》，四川民族出版社，1988年，p. 4.

¹⁷ 蒙古的古藏語詞典《善寶》(Sumatiratna, Bod-hor-kyi-brda-yig-min-chig-don-gsum-gsal-bar-byed-pa-mun-sel-skron-me (Corpus Scriptorum Mongolorum, Tomus VII, redigit Prof. Dr. Rinchen, 1958) 登載此詞，釋為 heiduchen barikchi，即“寺廟的主人”的意思 (p.714)。

¹⁸ Takeuchi 上引書，p.266.

¹⁹ se tong/thong一詞見於一些藏文文書，特別在《無量壽宗要經》寫本題記中出現得比較頻繁。參看榮新江《通類考》《文史》第三十三輯，1990年，p. 129ff.

²⁰ 妥瑪斯的《詞匯》解釋為“reminder missive”(F.W.Thomas, *Tibetan Literary Texts and Documents Concerning Chinese Turkestan*, Part III, 1955, London, p. 133) 但也需要看實例：Part II, 154.1, 173, 331, 376:61. Part III 98 也有補遺。

²¹ 關於佛教戒律，承船山徹先生賜教，特此致謝。

部落、悉董薩部落與寧宗部落之漢人三部落²²，而P. t. 1002 提及通頰色通部落，因此我們初步可判斷這些文書大體上屬於吐蕃晚期的²³。然則P. t. 1002 的亥年，不是 831 年便是 843 年。

僧	超	寧宗部落	索善子	P. t. 1000A
僧	凝空	曷骨薩部落	汜小達	P. t. 1000A
僧	龍讚	寧宗部落	鄧勝勝	P. t. 1000A
僧	義藏	曷骨薩部落	陰關	P. t. 1000A
僧	惠照	寧宗部落	宋彭彭	P. t. 1000A
僧	法藏	寧宗部落	陰文奴	P. t. 1000A
僧	靈照	曷骨薩部落	張狗子	P. t. 1000B
僧	惠溘	曷骨薩部落	康堅堅	P. t. 1000B
僧	靈	曷骨薩部落	張 smon legs	P. t. 1000B
僧	法珙	悉董薩部落	馮君君	P. t. 1000B
僧	福智	曷骨薩部落	宋顛顛	P. t. 1000B
僧	斷真	寧宗部落	馮恆昇	P. t. 1000B

表 1 : P. t. 1000 中出現之僧名

尼	法	寧宗部落	汜女彌彌	P. t. 1001A
尼	華智	寧宗部落	張女 'bri tang	P. t. 1001A
尼	勝空	寧宗部落	陰女遄遄	P. t. 1001A
尼	德意	曷骨薩部落	張體真	P. t. 1001A
尼	遍勝華	悉董薩部落	索女卷卷	P. t. 1001A
尼	嚴戒	曷骨薩部落	王女泰泰	P. t. 1001A
尼	福藏	沙洲人	王女昇子	P. t. 1001A
尼	嚴德	悉董薩部落	令狐女功德華	P. t. 1001A
尼	德惠	曷骨薩部落	安佛真娘	P. t. 1001B
尼	神妙	悉董薩部落	盧女艷子	P. t. 1001B
尼	賢妙	曷骨薩部落	宋女華光	P. t. 1001B
尼	勝福	悉董薩部落	令狐女等怵	P. t. 1001B
尼	妙清	寧宗部落	翟陰娘	P. t. 1001B
尼	照真	曷骨薩部落	樊女苟苟	P. t. 1001B
尼	賢護	寧宗部落	張女順子	P. t. 1001B

表 2 : P. t. 1001 中出現之尼名

²² 福藏尼只注記為沙洲人，並不提所屬部落。可能此人不屬於軍戶，而屬於別的職能部落。

²³ 色通部落的建置是 824 年。山口瑞鳳 漢人及び通頰人による沙州吐蕃軍團編成の時期 《東京大學文學部文化交流施設研究紀要》第 5 號 (1981) p.10. 沙洲的漢人軍戶部落，學界一般認為成立於子年 (820) 以後。